

Torna a Surriento

E.De Curtis / G.B.De Curtis

Vide 'o mare quant' e bello
Spira tantu sentimento
Comme tu a chi tiene mente
Ca scetato 'o faie sunnà

Guarda, gua', chistu ciardino ;
Siente, sie', sti sciure arance ;

Nu profumo accussi fino
Dinto'o core'e se ne va...

E tu dice : <I' parto, addio !>
T'alluntane da stu core...
Da sta terra de l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turna?

Ma nun me lassà
Nun darne stu turmiento !
Torna a Surriento
Famme campà !

Vide 'o mare de Surriento
Che tesoro tene nfunno ;
Chi ha girato tutto 'o munno
Nun l'ha visto comm'a cc à

Guarda attuorno sti Sserene
Ca te guardano 'ncantate
E te vonno tantu bene...
Te vulessero v à sa...

帰れソレントへ

対訳 : Junko Higasa(2019.9.22.Sun.)

ごらん 海はなんと美しく
情感にあふれているのだろう
誰に対しても心ある君のように
私を夢見心地にさせる

ごらん、ああ、この庭；
気付いて、ほら、オレンジが実っている；

漂う芳醇な香りは
心にしみ込んでいく...

けれど君は言う <私は行くわ、さようなら>
君は離れていくのか 私の心から...
愛ある土地の暮らしから...
決心は固く 戻ってこないのか？

何と悲しいことか
そんな苦しみを与えないでくれ！
戻ってきてくれ ソレントへ
私は生きていけない！

ごらん ソレントの海を
どれほどの宝を秘めていることか
世界を巡った人々も
目を見張るほどの景色だ

見回してごらん セイレーンたちも
君に心を奪われて
君を必要としている...
君に会いたい...

Sserene (セイレーン)

ギリシャ神話の怪物。半身女性で、半身が鳥（のちに魚）

ナポリ近海に住み、2人姉妹とも3人姉妹とも伝えられている。

美しい歌声で船乗りを魅了し、彼らを海に引きずり込んだり、船を岩礁にぶつけて沈めてしまう。